

УДК 811.111'38  
ББК 81.2Англ. - 5

**Е.С. Милькевич**

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ДЛЯ ВЫРАЖЕНИЯ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ В ПОЛИТИЧЕСКОЙ РИТОРИКЕ**

---

Политическая риторика в современном мире приобретает всё более важное значение как средство воздействия на читателей и слушателей. Её исследование сохраняет свою актуальность. Стилистические приёмы, используемые в текстах политической риторики, помимо своей функции выразительности, несут также прагматическое значение.

**Ключевые слова:** *риторика, политическая риторика, стилистика, прагматика, интенции говорящего, политическая лингвистика.*

---

**Милькевич Елена Степановна** – канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета  
Тел.: 8-928-172-93-81

E-mail: yelenamilkevich@yandex.ru

Средства массовой информации всегда играли ключевую роль при формировании общественного мнения. Этот факт способствовал выделению отдельной области лингвистики, а именно политической лингвистики, основной задачей которой является изучение воздействующей силы слова в политической риторике.

Со времён Аристотеля в политической риторике выделяют три основных компонента: этос – нравственное начало; логос – мысль, заключённая в речи; пафос – чувство, воодушевление, вложенное в жизнь [Джиоева, с. 148 – 149]. Современные статьи, написанные в русле политической риторики, также придерживаются этих трёх компонентов.

События последнего времени, связанные с событиями в Украине и вокруг неё, заставили нас опять внимательно следить за новостями и активно читать прессу. Многочисленные статьи, обзоры, аналитические эссе, отражают происходящие в мире события через призму своего восприятия. Некоторой субъективности избежать невозможно. С позиций современной стилистики этот журналистский материал в основном представляет публицистический стиль, функцией которого является воздействие на читателя [Galperin, p. 287]. Функция воздействия выражает намерение автора текста, что является предметом изучения лингвистической прагматики.

Интенции говорящего реализуются посредством лингвистических средств. Адресат намеренно осуществляет выбор лингвистических средств, которые наиболее

успешно помогают ему осуществить его речевые намерения. По нашему мнению, основными средствами, которые способны отражать прагматические интенции, являются стилистические средства [Агапова, Милькевич].

Объектом данного исследования являются статьи средств массовой информации, описывающих одни и те же события, а именно события последнего времени в Украине.

Предмет исследования – проследить использование авторами этих материалов средств стилистики для осуществления прагматической и стилиобразующей функции воздействия на читателя. Мы придерживаемся классификации стилистических средств, предложенной Ю.М.Скребневым [Skrebnev].

Материалом исследования являются 6 статей, отобранных из авторитетных периодических ресурсов США (Newsweek) и Великобритании (BBC News, The Guardian).

Рассмотрим некоторые примеры.

### Использование специфической лексики

Сюжет данных медийных материалов затрагивает темы выборов, вооружённого конфликта, ядерного оружия и дипломатических переговоров. Безусловно, для передачи точности информации авторы используют терминологическую и специфическую лексику. Некоторые из этих слов, благодаря однозначности их лексического значения, передают прямолинейность и твёрдость позиции.

- *Kiev accused Moscow...*;
- *the bloodshed... must be stopped immediately...*;
- *an end to the Ukrainian government's "punitive operation"*;
- *demanding payment in advance.*

Однако в специфической лексике можно выделить две группы, слова, выражающие только прямое денотативное значение: *president, president-elect, chancellor, ambassador, prime minister, etc*; и слова, реализующие в тексте также своё коннотативное значение. К ним мы можем отнести следующие лексемы: *tycoon, foreign dignitaries, to be ousted, clashes, rebels, etc.*

- *The 48-year-old tycoon...*

Слово «*tycoon*» («магнат») заимствовано из японского и используется сейчас для обозначения очень богатого и влиятельного в области политики человека, часто с отрицательной коннотацией, указывающей на использование капиталов для продвижения своих личных интересов, но в масштабах страны.

Описывая сложную, конфликтную ситуацию, сложившуюся в Украине и вокруг неё, можно предположить, что коннотативное значение скорее будет нести негативный оттенок, что и обнаруживается

в остальных примерах: *to condemn, violation, annexation, warn, aggression, expell.*

-...*President Viktor Yanukovich... – was ousted in February. (to oust – свергнуть в результате переворота);*

-...*pro-Russian rebels... (a rebel – повстанец, бунтарь).*

### Высокопарная лексика

Публицистический стиль допускает использование высокопарной лексики. В наших примерах из всех политических лидеров, участвующих в обсуждении ситуации в Украине, только Б. Обама прибегает к такому приёму.

- *Polish democracy as a beacon for neighbouring Ukraine;*

- *to restore peace to the country;*

- *the days of empire and spheres of influence are over;*

- *to free Europe from tyranny;*

- *we have a solemn duty.*

В данном контексте высокопарные слова придают пафос его высказываниям. Однако это звучит неуместно в ситуации, когда речь идёт о кровопролитии.

### Разговорная лексика

Одним из эффективных средств стилистики, используемых для функции воздействия является нарочитое употребление разговорных слов в ситуации общения, исключающей такую вольность. В наших примерах такое употребление коллоквиализмов говорит о желании автора выразить свои эмоции, нарушить нейтральность речи, требуемую ситуацией коммуникации.

- *to hand over nuclear arsenal (передать из рук в руки);*

- *to give up nuclear weapons (бросить как ненужное);*

- *nukes (небрежное сокращение от nuclear).*

В материале исследования избранный президент Украины именуется Петро Порошенко. Диалектное слово показывает лояльность и преданность идеям национальной обособленности Украины от России.

- *President-elect Petro Poroshenko.*

### Метафора

Метафора является одним из наиболее часто используемых в средствах массовой информации средств. Например: *to be buoyed, to loom, the side-lines, to grip, etc.*

Следует отметить, что метафоры в этом стиле должны быть доступными и легкими для восприятия. Тем не менее, они создают необходимую образность в тексте, которая способствует более глубокому и точному пониманию прагматической интенции автора.

- ... *a bloody insurgency has gripped Ukraine's eastern provinces...* (*to grip* – охватить);
- *Clashes continued in some eastern areas as the inauguration loomed.* (*to loom* – маячить, нависать);
- *The possibility of sanctions... remains on the table.* (*to remain on the table* – лежать на столе, готовыми к подписанию);
- *He still doesn't have blood on his hands.* (*to have blood on the hand* – руки в крови).

Для демонстрации неуместности действий авторы Newsweek используют метафору *to invoke* – взывать, призывать.

- *Indeed, Sikorski himself invoked nuclear rhetoric earlier this spring...*

В других примерах метафоры используются, показывая излишнюю терпимость заинтересованной стороны, мягкую критику в свой адрес (*to turn a blind eye to sth*), или же желание проучить оппонента (*to keep sb at arm's length*), или, наоборот, помирить всех (*to orchestrate*).

- *We used to turn a blind eye to this imbalance, but that time is over now.*
- *Barack Obama who has been keeping the Russian at arm's length.*
- *French President... who orchestrated the meeting along with the German chancellor..*

### Эпитет

Эпитет как стилистическое средство выражает категорию эмотивности. Выражение эмоций, или пафоса, автора способствует реализации прагматической функции воздействия на читателя:

- *he briefly met...* (встреча была почти на бегу, выражает нежелание конструктивного диалога);
- *a controversial referendum* (неоднозначное восприятие этого события, сомнение в его легитимности);
- *an informal meeting* (демонстрирует расположение к собеседнику, отношение к нему как к другу, гарантируя полное понимание и поддержку).

### Перифраз

Перифраз является эффективным средством политической риторики, так как позволяет выразить логос, повторить важную мысль, избегая языковой тавтологии. Так, обещание Запада оказывать поддержку новой власти Украины может быть выражено как одной лексемой, так и словосочетанием, перифразой: *to pledge = a clear messages of support*.

Подчеркивая финансовую состоятельность вновь избранного президента, авторы статей также используют и слово, и перифразы: *a tycoon = the owner of the Roshen chocolates group, a billionaire sweet manufacturer*.

Влиятельные иностранные деятели почтительно именуются *foreign dignitaries* (*president, chancellor, ambassador*).

### Мейосис (смягчение)

Для выражения некоторых мыслей авторы предпочитают смягчить прямолинейность высказывания, следуя интенциям вежливости, терпимости или высказывая неуверенность, осторожность в оценках.

- ...*the 180 American nuclear weapons... seemed like a leftover;*
- *We have to show some muscle;*
- *We consider we have some diplomatic and political possibilities;*
- *That appeared to be a recognition of Ukraine's election.*

### Эвфемизм

Очень интересны примеры использования эвфемизмов в статьях на эту тему. В данном случае они не столько выражают идеи политкорректности, сколько отражают полярное восприятие действительности двух политических сил. Так, западные лидеры, используя более мягкие выражения, выражают свою позицию, что ничего страшного не происходит, не признавая нарушения прав человека и использование оружия против собственного населения. Но журналисты также используют более прямолинейные фразы.

- *Poroshenko, brought to power by pro-Western protests which Putin has termed a coup, was...*

В данном примере это особенно очевидно, что одно и то же явление действительности может быть и просто протестами во славу Западной цивилизации, но и военным переворотом. Приведём другие примеры:

- *to consider meaningful additional restrictive measures* (рассмотреть дополнительные меры) – *to impose sanctions, to boycott* (ввести санкции, бойкотировать);
- *crisis in the east* (кризис) – *bloodshed* (кровапролитие);
- *clashes* (столкновения) – *combat* (боевые действия);
- *reprisal operation* (акция по усмирению) – *punitive operation* (карательная операция).

### Синонимический повтор

Этот стилистический приём также позволяет донести до читателя нужную прагматическую интенцию, избегая прямого повтора слов. Чтобы не повторять одни и те же фразы, авторы используют синонимические варианты. Мы можем выделить следующие примеры:

- *to back separatists* – *to support by the supply of arms and materials;*
- *the start of a dialogue, the programme for ending the current crisis, the dialogue started;*
- *we are united* – *a joint statement.*

### Антитеза

Придерживаясь профессиональной максимы быть объективным, журналисты используют приём антитезы, демонстрируя противоположные точки зрения или противоречивость, непоследовательность чьей-либо позиции. В анализируемом материале исследования антитеза пронизывает весь текст, так как представляет противоположные точки зрения двух сторон, Украины, Америки и Европы – с одной стороны и России и Юго-Востока Украины – с другой.

- *...in the presence of foreign dignitaries – including US Vice-President Joe Biden... Russia will be represented by its ambassador...;*

- *Naturally the overall tone of the meeting was very tense. However, the positive aspect of the meeting is...*

Иногда антитеза используется в сочетании с другими стилистическими средствами. Так, президент Б. Обама строит антитезу, используя просторечный глагол 'bully' (задирать, как в школе). Выражается прагматическое значение критики, желание пристыдить оппонента.

- *Bigger nations must not be allowed to bully the small.*

В ещё одном примере авторы статьи выражают скрытое восхищение действиями Путина, его политическим поведением.

- *Frozen out of G7 talks...Putin appeared to be moving... back.*

### Ирония

Скептическое или ироничное отношение к описываемым событиям и фактам выражается также посредством иронии как стилистического средства в сочетании с другими стилистическими приёмами. Так, твёрдое обещание помочь осталось только на словах.

- *As the annexation of Crimea has shown, that pledge was worth little.*

Опасения за действия России выражаются, используя словосочетание 'to make trouble' – «набедокурить» (сочетание иронии и эвфемизма);

- *The Russians could use that as a pretext for interfering and making trouble.*

Высказывая предположение, что простым людям не понравятся такие расходы правительства, авторы статей используют иронию и литоту:

- *Besides, it's not an appealing thought for U.S. taxpayers that Europeans should pay nothing for their nuclear deterrence.*

В ещё одном примере выражается некоторая горечь и разочарование, посредством использования иронии и зевгмы.

- *After investing so much blood and treasure to bring Europe together.*

### Цитирование

Освещая такое сильное противостояние двух миров, которого не было уже много лет, журналисты действуют с профессиональной осторожностью, следуя постулату «не навреди». В тексте много прямого цитирования, журналисты предпочитают не брать на себя ответственность и не предлагать какую-либо интерпретацию того, что сказано политиками.

- *they will meet to discuss “ the Ukrainian government’s agenda for democratic reform, economic development and de-escalation of the crisis in the east”;*

- *“If it continues like that then conditions will be created for developing our relations in other areas as well”.*

Для ввода цитирования авторы статей избегают использования перформативных глаголов (*to promise, to object, to criticize*), предпочитая нейтральный ‘to say’:

- *Mr Poroshenko said, Mr Putin said, Mr Obama said, he said.*

### Инверсия

Для публицистического и газетного стилей инверсия является часто используемым стилистическим средством, которое помогает структурно выделить важные части предложения. Очень часто инверсия используется для акцентирования обстоятельств времени, для подачи новостей – это самый важный фактор.

- *On Friday, he briefly met Russian President...;*

- *Since then, a bloody insurgency has gripped Ukraine’s eastern provinces...*

### Риторический вопрос

Для прагматической функции кооперации, для создания эффекта единения с аудиторией и диалога с ней политики часто прибегают к риторическому вопросу как средству стилистики. В нашей выборке это типично для выступления Б.Обамы, речь которого, в целом несколько высокопарна, в отличие от слов В.Путина, который настроен на серьезный разговор и осознаёт всю сложность ситуации:

- *How can we allow the dark tactics of the 20<sup>th</sup> Century to define the 21<sup>st</sup>?*

### Структура предложений

Тексты, представленные на страницах BBC News, в целом характеризуются лаконичностью, чёткостью изложения материала, точностью подачи информации. По стилю написания они обнаруживают стилистическую близость к газетному стилю также. Вследствие этого предложения построены компактно. Это достигается путём использования



простых предложений, осложнённых причастными и деепричастными оборотами, с большим количеством однородных членов, особенно сказуемых:

- *Petro Poroshenko is to be sworn in as president of Ukraine, amid hopes the move could help put an end to deadly fighting in the east of the country.*

Используя стилистическое средство перечисления, автор аккумулирует информацию, подавая её сжато, тем самым более весомо для читателя. Избегая явной эмоциональности, такой текст звучит более сухо, деловито, но более серьёзно (перечисление действий: принять присягу, надеяться, действовать, помочь, положить конец, сражаться).

Для компактной подачи информации используется **эллипсис**:

- *Kiev accuses Moscow of backing separatists in the east – a claim denied by the Kremlin.*

Абсолютные конструкции осложняют простое предложение, передавая информацию сжато и лаконично:

- *While in Poland on Wednesday, President Obama warned Moscow...*

### **Сослагательное наклонение**

Использование редких грамматических форм передаёт непривычную серьёзность ситуации. В наших примерах – это использование условных предложений в сослагательном наклонении со вспомогательным глаголом 'should':

- *and should there no progress on all those issues...;*
- *should events so require...*

### **Декомпозиция устойчивых выражений**

Устойчивые выражения, или клише, активно используются в этом стиле, так как способствуют быстрому восприятию информации. Однако их необычное употребление, такое как декомпозиция, делает их более выразительными, обращая внимание читателей.

- *Putin, Ukraine leader break crisis ice at d-day event.*

### **Аллюзия**

Статьи на политические темы часто используют это средство, подкрепляя свою позицию прецедентами в истории. В наших примерах это упоминание событий, отражающих взаимоотношение России и Западного мира:

- *And a quarter century after the end of the Cold War...*
- *...After World War II;*
- *In former Warsaw Pact states.*



### Параллельные конструкции

Использование разных видов параллелизма усиливает категорию связности текста. Приём анафорического повтора (идентичное начало) связывает последовательные предложения и помогает оценить логику изложения аргументов автора:

- *Nuclear deterrence in Europe should have... Nuclear deterrence shouldn't just be...*

В нашем примере используется рамочная конструкция, а также хиазм (перекрёстный повтор) в использовании положительной – отрицательной формы. Результатом использования данных стилистических средств является некоторая ироничность или абсурдность ситуации:

- *So much for a world without atomic bomb... Now, after Russia's annexation of Crimea, not so much.*

- *But moving nukes to former Warsaw Pact states is not radical. Invading another country, just like Russia did, is radical.*

В другом примере используется подхват как приём параллелизма. Его эффект выражается в стремлении развить и уточнить высказанную мысль. В данном примере анадиплосис сочетается также с антитезой, усиливая эффект обеспокоенности адресата:

- *Although there's a very small risk of Russia acting against Poland, that risk is much bigger now...*

- *It didn't last a long time but long enough for the message to be passed on.*

### Градации

Этот приём выражается в постепенном наращивании интенсивности высказывания. В нашем примере он выражает озабоченность говорящего, его интенцию предупредить об опасности:

- *It's essentially a trap to get the Americans involved. And U.S. nuclear weapons on their soil would obviously be an even bigger trap.*

### Асиндетон

Намеренное опущение связующих элементов придаёт большую динамичность тексту, способствуя передачи напряжения.

- *It was a normal, serious exchange between two leaders.*

Таким образом, тексты на политическую тематику относятся к публицистическому функциональному стилю и обнаруживают все его основные стилеобразующие характеристики. Основной функцией данного стиля является функция воздействия, которая реализуется в тексте посредством отбора необходимых лингвистических средств. Стилистические языковые средства и приёмы помогают передать интенции

адресата и способствуют правильному декодированию информации с позиции адресанта текста. Это такие прагматические интенции, как: быть объективным, быть кратким, передать информацию сжато, отражать только релевантную информацию, быть сдержанным и терпимым, высказать своё недоверие и сомнение, заявить свою твёрдую позицию и некоторые другие.

### Литература

*Агапова С.Г., Милькевич Е.С.* Категория связности диалогической речи: прагматика и стилистика // Тез. докл. третьей Междунар. конф. «Стилистика и теория языковой коммуникации», посвященной 100-летию И.Р.Гальперина. М., 2005.

*Джисоева А.А.* Фундаментальные основы публичной речи. М., 2011.

*Galperin I.R.* Stylistics. M., 1977.

*Skrebnev Y.M.* Fundamentals of English Stylistics. M., 2000.

### Иллюстративный материал

1. G7 leaders warn Russia of fresh sanctions over Ukraine (5 June 2014) \\ <http://www.bbc.com/news/world-europe>

2. Poroshenko to be sworn in as president of Ukraine (7 June 2014) \\ <http://www.bbc.com/news/world-europe>

3. After Ukraine, Countries That Border Russia Start Thinking About Nuclear Deterrents (5 June 2014) \\ <http://www.newsweek.com/2014>

4. Awkward: Putin, Ukraine Leader Break Crisis Ice at D-Day Event (7 June 2014) \\ <http://www.newsweek.com>

5. Obama and Merkel warn of tougher sanctions against Russia over Ukraine (5 June 2014) \\ <http://www.theguardian.com/world>

6. Vladimir Putin in D-day peace talks with Ukraine president (7 June 2014) \\ <http://www.theguardian.com/world>

### References

*Agapova S.G., Mil'kevich E.S.* Kategoriya svyaznosti dialogicheskoi rechi: pragmatika i stilistika // Tez. dokl. tret'ei Mezhdunar. konf. «Stilistika i teoriya yazykovoi kommunikatsii», posvyashchennoi 100-letiyu I.R.Gal'perina. M., 2005.

*Dzhioeva A.A.* Fundamental'nye osnovy publichnoi rechi. M., 2011.

*Galperin I.R.* Stylistics. M., 1977.

*Skrebnev Y.M.* Fundamentals of English Stylistics. M., 2000.

### Illustrative material

1. G7 leaders warn Russia of fresh sanctions over Ukraine (5 June 2014) \\ <http://www.bbc.com/news/world-europe>

2. Poroshenko to be sworn in as president of Ukraine (7 June 2014) \\ <http://www.bbc.com/news/world-europe>

3. After Ukraine, Countries That Border Russia Start Thinking About Nuclear Deterrents (5 June 2014) \\ <http://www.newsweek.com/2014>

4. Awkward: Putin, Ukraine Leader Break Crisis Ice at D-Day Event (7 June 2014) \\ <http://www.newsweek.com>

5. Obama and Merkel warn of tougher sanctions against Russia over Ukraine (5 June 2014)\\ <http://www.theguardian.com/world>

6. Vladimir Putin in D-day peace talks with Ukraine president (7 June 2014)\\ <http://www.theguardian.com/world>

**Milkevich E. S. (Rostov-on-Don, Russian Federation)**  
**USAGE OF STYLISTIC DEVICES TO EXPRESS PRAGMATIC FUNCTION IN POLITICAL RHETORIC**

*Key words: rhetoric, political rhetoric, stylistics, pragmatics, intentions of the speaker, political linguistics.*

Political rhetoric in modern world becomes more important taking into account its main task to influence readers and listeners. Research of linguistic devices that make texts on political topics more expressive are of high relevance. From the point of view of style of modern English texts expressing political rhetoric, mainly related to publicistic style. This makes the presence of the main features of this style in political texts. These include: objectivity of the information, accuracy of the facts, some restraint in emotion, logical sequence of presentation, consistency and integrity of the text.

In publicistic style in general stylistic devices, in addition to its function of expression, also have pragmatic meaning. As it is known, linguistic pragmatics helps to answer the following questions: who, whom, what, why, in what situation. We believe that the stylistic devices used in the texts of political rhetoric help to solve this pragmatic meaning and are an effective means to perform the main function of exposure.

Material of the article are two articles from the media resource BBC News, covering the current events taking place in Ukraine and around it. This material is of particular interest as it allows to trace how linguistic stylistics assists pragmatic problems.

**Milkevich Elena Stepanivna** – candidate of philology, associate professor. Linguistics and professional communication dpt. Institute of philology, journalism and cross-cultural communication of Southern federal university. Tel.: 8-928-172-93-81. E-mail: yelenamilkevich@yandex.ru